

## Experiencias

### Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual<sup>1</sup>

---

*Furtherance of cultural and language exchange between U.S. university volunteers and young visually impaired Spaniards*

M. Jiménez Muñoz

---

#### Resumen

Tras la propuesta de una academia de inglés en Sevilla para que sus estudiantes norteamericanos realizaran voluntariado en ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles), se hizo un sondeo de la población universitaria y adultos interesados en practicar Inglés y ser acompañados por estos voluntarios. Se entrevistó individualmente a los voluntarios, para conocer sus inquietudes y explicarles el servicio de voluntariado: se les da formación en técnicas de acompañamiento a personas ciegas o con deficiencia visual y voluntariado. Paralelamente se sondean las necesidades de los afiliados. El objetivo prioritario es dar a conocer el Voluntariado entre la población más joven de afiliados a ONCE a la vez que pueden conocer personas de otros países y practicar su idioma. La experiencia es muy satisfactoria y con valoraciones positivas por las dos partes implicadas.

#### Palabras clave

Voluntariado. Estudio de idiomas. Discapacidad visual.

---

<sup>1</sup> Trabajo basado en el proyecto *Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual*, que obtuvo el Segundo Premio en el III Concurso de Experiencias de Innovación y Buenas Prácticas en Servicios Sociales de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE).

## Abstract

In the wake of a proposal from an English language academy in Seville under which u.s. students would work as volunteers with ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles [Spanish organisation of the blind]), a survey was conducted among the organisation's university student and adult members to determine their interest in practising English with these volunteer escorts. After being interviewed individually to ascertain their concerns and explain volunteering, the volunteers were trained to escort blind or low vision people. Members' needs were also determined. The primary objective was to inform the younger ONCE cohorts of the proposal, stressing the opportunity to make the acquaintance of people from other countries and practise their language. The experience has proven to be highly satisfactory with assessments scored positively by all concerned.

## Key words

Volunteering. Language learning. Visual impairment.

---

## 1. Presentación y justificación

La academia de idiomas de Sevilla, International Studies Abroad (ISA), que atiende a estudiantes universitarios estadounidenses en esa localidad durante periodos de seis a doce meses, cuenta con un programa de Educación Multicultural en donde los estudiantes participan en actividades para que estos tengan una máxima inmersión cultural en la ciudad. Con este fin, se realiza una propuesta de colaboración con la ONCE.

Desde la Organización, se estudió la petición de este centro, valorando la posibilidad de incorporar a este colectivo en el voluntariado, pero la principal barrera era la del idioma, lo que, de entrada, parecía que imposibilitaría dicha colaboración. La mayor parte de los usuarios del Servicio de Voluntariado de la ONCE no hablan inglés, lengua natal de estos estudiantes. Muchos de estos voluntarios tienen un nivel básico de español que mejora durante su estancia en España, pero no tener una comunicación fluida seguía siendo un inconveniente.

Debido a lo interesante de la propuesta de ISA, coordinada con su Student Care Department y, teniendo en cuenta que se estaba impulsando el voluntariado

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

entre la población más joven de afiliados, se vio la posibilidad de acercar este Servicio de Voluntariado a un grupo de jóvenes con inquietudes ante la práctica del idioma.

Con esta idea, se inició una experiencia piloto. Se contaba con tres voluntarios estadounidenses y cuatro afiliados, dos de ellos universitarios. Se organizaron una serie de encuentros semanales de manera individual, para que afiliados y voluntarios intercambiaran conocimientos culturales y lingüísticos.

Al principio, la intención fue crear una rotación con las parejas de voluntarios y afiliados, así se conocerían todos (modalidad de encuentro que, con posterioridad, se cambió a petición de los afiliados, ya que preferían tener siempre el mismo voluntario para esta actividad).

Se valoró con esta actividad que se podía acercar este servicio a la población universitaria de afiliados y demandantes de empleo que hasta ahora no habían usado el Servicio de Voluntariado de la ONCE, ofreciéndoles la posibilidad de un voluntariado distinto y novedoso.

Debido al resultado positivo, se decidió continuar la experiencia, dar mayor difusión interna al colectivo y, contando con la colaboración de la Plataforma de Voluntariado Social de Sevilla, establecer contacto con otras entidades, ampliando la colaboración con dos academias más:

- Consortium for Advanced Studies Abroad-Sevilla (CASA), donde el voluntariado en la ONCE forma parte del componente de «Service learning», dentro del curso *Más allá de los estereotipos: encuentros con la historia, sociedad, lengua y cultura de Sevilla*, que imparte el propio Centro y que todos los estudiantes deben seguir obligatoriamente durante su semestre en Sevilla.
- CEA-Study Abroad in Seville (CEA-Global). Dentro del programa de «Service learning», este plan de estudios integra una combinación de enfoques de aprendizaje y experiencias activas, para que los estudiantes puedan aplicar lo que aprenden en clase al mundo real, y viceversa.

CEA ofrece, entre otros, la oportunidad de aprendizaje activo realizando labores de voluntariado en ONCE u otras entidades.

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

## 2. Objetivos

Los principales objetivos son impulsar y hacer llegar el voluntariado de la ONCE en la provincia de Sevilla y Huelva a la población más joven de afiliados, aprovechando intercambios con estudiantes estadounidenses para la mejora del idioma, suponiendo esto una gran ayuda a los afiliados que se están preparando para el nivel B1 de Inglés, además de conocer otra cultura.

Por otra parte, se cuenta con la colaboración de estos voluntarios como personal de apoyo en el área de *speaking* en los talleres de Inglés que se imparten a grupos de afiliados mayores que se preparan para obtener el B1, dos días a la semana, en horario de tarde, en el Centro de Recursos Educativos de la ONCE en Sevilla (CRE).

## 3. Población destinataria del programa

El programa está dirigido a la población de afiliados a la ONCE, mayores de 18 años, residentes en Sevilla o Huelva, con inquietudes de practicar inglés y ganas de conocer gente de otro país. Dichos afiliados tienen que tener nociones de este idioma, disponibilidad horaria y un mínimo de autonomía para poder desplazarse hasta el punto de encuentro. Estos se realizan en un lugar acordado previamente por las dos partes.

Aunque la difusión para participar es abierta a toda la población afiliada mayor de 18 años, se da prioridad a los estudiantes universitarios o demandantes de empleo que se están preparando dicho idioma, bien con estudios reglados o no.

En el caso de tener más voluntarios que peticiones individuales para esta actividad, se cubren algunos apoyos que se solicitan en distintos talleres de animación (baile, manualidades, etc.) o se incorporan en algunos de los programas de acompañamientos generales, siempre que el nivel de idioma y la disponibilidad del voluntario lo permitan.

## 4. Temporalización y fechas de realización

Las actividades se centran en dos periodos al año, de enero a junio y de septiembre a diciembre, coincidiendo con los periodos en los que suelen estar en Sevilla los estudiantes estadounidenses. Principalmente, se realizan los encuentros de lunes a jueves.

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

Los encuentros son de carácter individual, con una periodicidad semanal y una duración media de dos horas cada uno. En algunas ocasiones, afiliado y voluntario modifican el horario habitual para acudir a eventos puntuales (charlas, encuentros de juventudes, competiciones deportivas...).

Otra de las actividades donde se cuenta con la colaboración de estos voluntarios es la de los talleres grupales de Inglés que se realizan en el CRE, coincidiendo con el periodo escolar, martes y jueves, dirigidos a afiliados que se forman para el B1. La mayoría de los afiliados que acuden a este taller no han tenido nunca contacto con el voluntariado, teniendo, de esta manera, un acercamiento a dicho servicio.

## 5. Metodología

El equipo se ha esforzado por mejorar la metodología y agilizar el procedimiento, tanto a la llegada de los estudiantes, en los canales de difusión con nuestros afiliados susceptibles de participar y a la hora de organizar y coordinar encuentros.

En estos momentos, solo se colabora con las tres academias referidas anteriormente (ISA, CASA y CEA-Global). Debido a que no son entidades prestadoras de voluntariado, los «Acuerdos de colaboración» que se efectúan con los voluntarios que desean realizar esta actividad en la ONCE se firman de manera individual con cada uno de los voluntarios.

Se mantienen reuniones de coordinación y organización con los responsables del voluntariado de las distintas academias. Estos tienen información del voluntariado en inglés para que se les traslade a los alumnos antes de llegar. Se convoca a una reunión, en los primeros días de estancia en Sevilla, a los interesados en recibir más información sobre esta modalidad de voluntariado (señalar que, habitualmente, el número de voluntarios se conoce antes de que estos estén en España, porque las tres academias han detectado previamente los voluntarios y rara vez han cambiado su propuesta).

En la primera reunión grupal, además de explicarles lo que es la ONCE, se les informa detalladamente del voluntariado y de la posibilidad de realizar los encuentros de manera individual con los afiliados. También se les ofrece información de la plataforma del Servicio de Voluntariado Social en Sevilla, por si desean conocer más del tejido

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

asociativo y del movimiento de voluntariado en la ciudad. Acto seguido, a aquellos que han decidido realizar el voluntariado con la ONCE, se les realiza una entrevista individual, en la que se evalúa su perfil, los estudios que realizan, la disponibilidad, la frecuencia de los encuentros y, sobre todo, el nivel de español que tienen, para poder cuadrarlos lo mejor posible con el afiliado y la actividad a realizar.

A esta reunión suele asistir alguno de los responsables de los estudiantes de alguna de las academias que, en el caso de necesitarse traducción, la proporcionan.

Días después de esta primera reunión, se les imparte un curso específico sobre voluntariado donde participan otros profesionales de la ONCE (psicólogos y técnicos de rehabilitación). Esta jornada de formación suele durar una mañana completa, haciendo uso de las instalaciones del CRE de la ONCE. En el primer semestre de 2019, hemos incluido a estos voluntarios en la formación en línea que la ONCE ofrece a sus voluntarios a través de la plataforma Argón.

Teniendo en cuenta que estas poblaciones desconocen por completo la Entidad, se les informa de la parte de juego y, de forma esquemática, se les da a conocer la estructura de la ONCE y sus programas. Como previamente se ha conocido a los estudiantes y se ha podido comprobar su nivel de español, en el caso de necesitar traductor, se solicita a una de las academias para que acuda a la formación alguno de los responsables del voluntariado. No obstante, normalmente, entre los mismos voluntarios se ayudan.

Paralelamente a estas actividades, se ha ofertado este tipo de voluntariado a los afiliados que deseen participar. Mediante notas informativas y correos electrónicos, se remite también la información a compañeros del equipo para que la difundan entre los afiliados que estén siendo atendidos por ellos y a los que pueda interesarles participar.

Se realizan entrevistas con todos los afiliados que se muestran interesados, para explicarles de primera mano el proceso, la temporalidad y la dinámica que se usa.

En dichas entrevistas facilitan su disponibilidad, los días y horas semanales en que podrían realizar los encuentros, además de posibles lugares donde quedar, sus estudios y las actividades que realizan.

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

Se les informa de que, aunque pueden hacer uso de este servicio específico de voluntariado los afiliados mayores de 18 años, tienen prioridad aquellos que se están preparando para el B1.

Una vez que se tiene el número de afiliados y el grupo de voluntarios, se emparejan teniendo en cuenta todas las variables que han presentado las dos partes.

En un principio, se plantea la posibilidad de un primer encuentro individual para que se conozcan, en las franjas horarias que facilitan y en un lugar cercano para ambos. Posteriormente, se realiza una entrevista por separado y, si la primera impresión es buena, se planifica un calendario de encuentros durante la estancia de los estadounidenses en la ciudad.

Suelen citarse una vez a la semana durante dos horas. Habitualmente, esto se realiza a lo largo de cinco meses, ya que el primer mes suele ser de gestión y formación.

A lo largo del periodo que duran los encuentros, se mantienen contactos o reuniones tanto con los afiliados como con los voluntarios, a la vez que hay un continuo seguimiento con los distintos responsables del Área de Voluntariado de las academias.

Se han realizado encuentros grupales con estos voluntarios y afiliados usuarios de este programa, los cuales, además de compartirse un rato agradable, son de utilidad para ir mejorando el procedimiento en los siguientes años.

## 6. Resultados

Desde que comenzó el programa, han participado un total de ocho grupos de estudiantes (coincidiendo con los semestres): 67 voluntarios estadounidenses y más de 74 afiliados. Dentro del Servicio de Voluntariado que desde la ONCE se ofrece, se ha incluido esta actividad en el Programa cultural-recreativo, «colaboración en actividades culturales y recreativas, acceso a cines y teatros, visitas a museos, asistencia a tertulias, conferencias, charlas, ayudar a organizarlas o realizar alguna de ellas».

A lo largo de este tiempo, se ha incrementado el número de afiliados que solicita este voluntariado, observando que cada vez son más jóvenes. Si bien es cierto que hay que tener en cuenta que se depende del número de voluntarios que vengan cada

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.

semestre, hay que destacar que en escasas ocasiones se ha quedado alguna petición sin cubrir.

Mencionar la colaboración con el taller de Inglés, con distintos voluntarios, atendiendo a un total de 27 afiliados que participaron en dichos talleres.

## 7. Conclusiones

Después de las experiencias, se comprueba que los afiliados se muestran interesados en dicho programa y que se está llegando a una población de afiliados más joven, acercando el voluntariado a un grupo que no se mostraba interesado o que pensaba que no les podía ser de utilidad. Algunos de los afiliados jóvenes que han hecho uso de este servicio de intercambios con estudiantes estadounidenses, ya han solicitado voluntario de manera puntual para otras actividades (deportiva, acompañamiento y acceso a la información).

Por otra parte, y en una pequeña escala, se exporta la experiencia, porque cada uno de los 67 voluntarios estadounidenses ha aprendido el trato con personas ciegas o con discapacidad visual, cambiando por completo la idea preconcebida que tenía cuando llegó a España. Llegaron con una impresión de servicios asistenciales y han podido comprobar de primera mano que la labor de la ONCE va encaminada a obtener una plena integración del afiliado. Como muestra, algunas reflexiones o trabajos que han presentado los estudiantes en las academias:

En la primera reunión me sentí incomoda con mi afiliada. No sabía qué hacer- si iba a caminar correctamente o no. Pero después de nuestras primeras conversaciones me sentí mucho más cómoda con ella, con su perro, y con su ceguera. Ella me enseñó mucho sobre el mundo y sobre el coraje. Ella ha viajado a otros continentes, hace clases de baile, hace yoga y natación. Ella es mi inspiración para sentir la incomodidad y superarla, me recuerda que tengo todos mis sentidos para tener éxito en el mundo y que tengo que usarlos durante mi tiempo en Sevilla, para aprovechar mucho más de todas las experiencias que tengo la suerte de tener. *(Dalia, estudiante de CASA)*.

I love volunteering at ONCE. I help people there with their English. I will say something in English first then I will say it again in Spanish. They all have been really helpful with correcting me when I make mistakes. It is a great way to get involved with the local community. *(Alexis, ISA)*.<sup>2</sup>

---

2 «Me encanta hacer voluntariado en la ONCE. Allí ayudo a la gente con su nivel de inglés. Primero digo una cosa en

En los encuentros que los voluntarios han ido realizando con los afiliados han conocido las realidades de estudiantes, trabajadores, afiliados sin actividad, ciegos totales o personas con deficiencias visuales graves que tienen una vida plena y pueden acceder al mercado laboral, a estudios o a actividades de animación y deporte con apoyo de la ONCE.

---

**Manuela Jiménez Muñoz.** Trabajadora Social. Coordinadora de Voluntariado de la ONCE en Sevilla-Huelva. Delegación Territorial de la ONCE en Andalucía. Calle Resolana, 30; 41009 Sevilla (España). Correo electrónico: [majm@once.es](mailto:majm@once.es).

---

inglés, y luego ellos la dicen de nuevo en español. Todos ellos me han ayudado mucho cuando he cometido errores. Es una excelente forma de involucrarte en la comunidad local». (Alexis, ISA).

---

JIMÉNEZ, M. (2019). Promoción del intercambio cultural y de idiomas entre voluntarios universitarios estadounidenses y jóvenes españoles con discapacidad visual. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual*, 74, 46-54.